

הפקולטה למדעי הרוח והחברה

אוניברסיטת בן-גוריון בנגב

תאריך: 30.6.2021

אל: מזכירות הפקולטה למדעי הרוח והחברה

מאת: המחלקה לספרויות זרות ובלשנות, מס' המחלקה: 132

בקשה לפתיחת קורס חדש – תשפ"ב

לתואר שני, שנתי

שם הקורס בעברית: להוציא לשון: תרגום מזווית ספרותית והיסטורית

שם הקורס באנגלית: Speaking in Tongues: Cultural and Linguistic Translation from Historical and Literary Perspectives

שם מרצה: ד"ר יעל סגלוביץ וד"ר איריס אידלסון-שיין מס' שעות: 4 (2) כל סמסטר, מס' נקודות 4 (2) כל סמסטר, אופן הוראה: סמינר, ציון עובר 65 בחינה בתום סמסטר לא

מטלות הקורס ומשקלן בציון הסופי:

נוכחות והשתתפות - 10%

דוחות קריאה - 15%

פרזנטציה - 15%

עבודה מסכמת - 60%

יתקיים ביום ב' בשעה 16:00-18:00 פתוח ללימודים כלליים לא מספר מקומות 20

נוכחות בקורס: חובה

תקציר בעברית: לפחות 5 שורות

"להוציא לשון" הינו סמינר בין-תחומי העוסק בפרקטיקה ובתיאוריה של תרגום. הסמינר בוחן את המטען הפוליטי והאסתטי של פעולת התרגום, את ההתפתחות ההיסטורית של פרקטיקה זו, את ההבדלים הגיאוגרפיים-תרבותיים-לשוניים בין נורמות שונות של תרגום, ואת הפיכתו של התרגום לתחום מחקר אקדמי פורה במהלך המאה ה-20. הסמינר מתנהל באנגלית ומשלב מתודולוגיות היסטוריות וספרותיות. מטרת הסמינר לחשוף תלמידים מתקדמים לתחום "לימודי התרגום" ההולך וגדל, ולתפיסות של תרגום כאתר שוקק של פעילות תרבותית בינלאומית. הסמינר מדגים מדוע חוקרים שונים טוענים שאנחנו חוזים כעת ב"מהפכת התרגום" של מדעי הרוח ומדעי החברה, שמשמעה התבוננות בתרגום ככלי מרכזי לא רק להבנת מעברים בין שפות ותרבויות שונות, אלא גם כאתר מרכזי של דינמיקה (או מתח) בין-תרבותיים. מילות מפתח: תרגום, בין-תרבותיות, ספרות עולם, גזע ואתניות, פדגוגיה, העת החדשה המוקדמת, מודרניזם

Course description: 5 lines at least

This is an interdisciplinary MA seminar focused on the practice and theory of translation. The seminar examines the aesthetic and political valence of translation, its historical development, its geo-cultural-linguistic variants, and its emergence as an academic field of inquiry in the 20th century. It is conducted in English and engages in methodologies borrowed from both historical and literary research. The seminar introduces advanced students to the growing scholarly interest in translation as a site of intense cultural activity. As the seminar demonstrates, we are, it has been argued, in the midst of a "translational turn" in the humanities and social sciences, in which "translation" has become a central tool for understanding not only the movement of texts between languages and cultures, but also cultural interaction (ad miscommunication) more generally.

Key words: translation, transculturation, world literature, race, diaspora, pedagogy, early modernity, modernism

מאשר הקורס אקדמית (שם יו"ר ועדת הוראה / רמ"ח)

הוחזר למחלקה בתאריך

מס' קורס סמס' א:-

מס' קורס סמס' ב:-